

la
a
p
á
l
e
h
c
a
c
o
n

RESEÑAS

Miguel León-Portilla y Earl Shorris.
*Antigua y Nueva Palabra, una antología de la literatura
mesoamericana, desde los tiempos precolombinos hasta el presente.*
México: Santillana, 2004, 929 pp.

Camilo Vargas Pardo
Pontificia Universidad Javeriana

Flores y cantos, una vez más

El difícil y restringido acceso a la comprensión de las culturas indígenas mesoamericanas va ampliando su portal en la medida que su valor es cada vez más reconocido por la cultura occidental. Así, el arduo y monumental trabajo realizado por el mexicano Miguel León-Portilla, Earl Shorris y sus colaboradores significa la posibilidad de contemplar, aunque sea detenida en el espacio atemporal de las páginas, una pequeña pero significativa muestra de aquellos sueños, visiones y realidades de culturas fundadas mucho antes de que el castellano y el alfabeto llegaran a América, y que en pleno siglo XXI siguen aportando nuevos elementos para la comprensión de ese diverso entramado de creencias, conocimientos y costumbres que caracterizan a los habitantes de este continente.

Esta antología, cuya extensión deja sospechar el fervor con que los compiladores hicieron la selección de los textos, pretende establecerse primordialmente como un texto de valor eminentemente literario, es decir, es proyectado en primera instancia a cumplir una función de deleite en cualquier lector. El prólogo escrito por Earl Shorris, titulado "Sobre los placeres de un aficionado", deja ver esta intención al considerar las diferencias entre la lectura de un "aficionado" y la de un "profesional", entre las que se destaca el goce del arte literario que el aficionado puede tener de un texto traducido por un investigador, en contraposición a la queja que el profesional puede hacer a propósito de la misma. La interpretación que aquí hacemos de esto no es que

